

*Piet Walhout*

*The Netherlands / Die Niederlande*

**Editor's note:** *This letter to the editor refers to the article by Annette and Michael (Ironhill Sandhoppers) in the April 2024 Bulletin, p. 28ff: "Our impressions of the Spring Jamboree 2024 in Rockenhausen/Germany"*

**Anm. d. Red.:** *Dieser Leserbrief bezieht sich auf den Beitrag von Annette und Michael (Ironhill Sandhoppers) im Bulletin vom April 2024, S. 28ff: „Unsere Eindrücke vom Spring Jamboree 2024 in Rockenhausen/Deutschland“*

**A (language) reflection**

For those who don't know me: I am Piet Walhout, living with Mirjam in Apeldoorn (Netherlands). Every year, we regularly attend events in Germany, such as jamborees, special dances, congresses, etc.

As a caller, I'm also frequently invited to be a (guest) caller on the program. Beyond that, I've attended caller schools in Germany multiple times – as the only foreign caller to do so.

To put the rest of this article in the right perspective, it might be useful to note that for the majority of Dutch people, English is the first foreign language, and German is the second.

Every year during the Christmas holidays, I read through the bulletins from the past year. This year was no exception. In the April issue, I came across a report about the Spring Jamboree in Rockenhausen, written by Annette and Michael from the IRONHILL SANDHOPPERS. An interesting article, especially in terms of its international aspects and the use of foreign languages. With this contribution, I have no intention of undermining or dismissing their feelings – they are personal feelings and, as such,

**Eine (Sprach-)Reflexion.**

Für diejenigen, die mich nicht kennen: Ich bin Piet Walhout, lebe mit Mirjam in Apeldoorn (Niederlande), und wir besuchen jedes Jahr regelmäßig Veranstaltungen in Deutschland wie Jamborees, besondere Tänze, Kongresse usw.

Als Caller bin ich auch regelmäßig als (Gast-)Caller auf dem Programm. Darüber hinaus habe ich – als einziger ausländischer Caller – mehrfach eine Callerschule in Deutschland besucht.

Um den Rest dieses Artikels in die richtige Perspektive zu rücken, ist es vielleicht gut zu wissen, dass für die Mehrheit der Niederländer Englisch die erste und Deutsch die zweite Fremdsprache ist.

Jedes Jahr in den Weihnachtsferien lese ich die Bulletins des letzten Jahres. Auch dieses Jahr wieder. In der April-Ausgabe habe ich einen Bericht über das Spring Jamboree in Rockenhausen gelesen, geschrieben von Annette und Michael von den IRONHILL SANDHOPPERS. Ein interessanter Artikel. Interessant im Sinne des internationalen Aspekts und der Verwendung von Fremdsprachen. Mit meinem Beitrag hier möchte ich ihre Gefühle auf keinen Fall untergraben oder beiseiteschieben – es sind ihre Gefühle, und persönliche Gefühle sind immer

are always valid truths. Instead, I want to strengthen and support them by sharing the opposite perspective.

The article mentions that the callers on Friday evening were less understandable and that “different words” were used from the learned calls. Two quotes from the article:

“You simply learn the dance figures and their names. Then you can dance anywhere in the world!”

“So, dear callers: Please don’t create more confusion than absolutely necessary. Many dancers understand the figures but otherwise don’t know much English.”

These events generally share one common element: the language spoken. Since 99.9% of these events take place in Germany (and are, fortunately, also organized there), the local language is usually German. Most of the participants (both dancers and leaders) are, of course, German. However, this does not mean that all participants also speak (good) German and, perhaps more importantly, understand and comprehend it.

Yes, Dutch people (I’m focusing on this group, but other non-Germans may share this problem) can generally communicate in German. However, this doesn’t mean that everything said is fully understood.

Back to the quotes. The first:

*“You simply learn the dance figures and their names. Then you can dance anywhere in the world!”*

die Wahrheit –, sondern sie vielmehr stärken und unterstützen, indem ich die gegenteilige Geschichte „erzähle“.

Im erwähnten Artikel wird beschrieben, dass die Caller am Freitagabend weniger verständlich gewesen seien und dass „andere Wörter“ verwendet werden als die erlernten Calls. Zwei Zitate aus diesem Artikel:

*„Du lernst einfach die Tanzfiguren und wie sie heißen. Dann kannst Du auf der ganzen Welt mittanzen!“*

*„Also, liebe Caller: Bitte nicht mehr Verwirrung stiften als unbedingt nötig ist. Viele Tänzer verstehen zwar die Tanzfiguren, können aber von der englischen Sprache ansonsten wenig verstehen.“*

Bei diesen genannten Ereignissen gibt es im Allgemeinen einen gemeinsamen Aspekt: Die Sprache, die gesprochen wird. Da 99,9 % dieser Veranstaltungen in Deutschland stattfinden (und zum Glück auch organisiert werden), ist die Landessprache in der Regel Deutsch. Natürlich sind die meisten Teilnehmer (sowohl Tänzer als auch Leader) Deutsche. Das bedeutet aber nicht, dass alle Teilnehmer auch (gut) Deutsch sprechen und, was vielleicht noch wichtiger ist, es verstehen und begreifen.

Ja, Niederländer (ich beschränke mich auf diese Bevölkerungsgruppe, aber auch andere Nicht-Deutsche werden sich mit diesem Problem identifizieren können) können sich grundsätzlich auf Deutsch verständigen, aber das bedeutet nicht, dass alles, was gesagt wird, auch verstanden wird.

Zurück zu den Zitaten. Das erste:

*„Du lernst einfach die Tanzfiguren und wie sie heißen. Dann kannst Du auf der ganzen Welt mittanzen!“*

A statement that is 100% true. Yes, by knowing the names of the calls, you can dance. But then comes the "social" aspect. With a vocabulary that only covers the names of the calls, we can't communicate with others at an event. Without a shared language, we remain "alone," and the international communication – which I believe is a significant part of our international hobby – won't work.

At events, we regularly dance with six German dancers in a square, which is fun and reflects the international character of our hobby. But because we're part of the small group of foreign attendees, other dancers are often curious about where we're from, etc. Yet, simultaneously, announcements are being made on stage – usually in German, since we're in Germany and most attendees are German. For us dancers who don't have German as a first language, it's challenging to have a conversation in the square while trying to understand what's being said on stage. Not because the person on stage is unclear, but because we can't follow two conversations in a foreign language at once.

Another aspect is the speed at which people speak. A one-to-one conversation is easiest, especially if the other person speaks calmly. In larger settings, the speed of speech increases, and with it, comprehension decreases significantly.

Additionally, German isn't always the German we learned in school. Dialects, for example, can be mixed in, requiring us to focus even harder on

Eine Aussage, die zu 100 % wahr ist. Ja, indem man die Namen der Calls kennt, kann man tanzen, aber dann kommt der „soziale“ Aspekt. Mit einem Vokabular, das nur die Namen der Calls umfasst, können wir uns bei einer Veranstaltung nicht mit anderen unterhalten. Wenn wir keine gemeinsame Sprache haben, sind wir immer noch „allein“, und die internationale Verständigung, die meiner Meinung nach auch ein großer Teil unseres internationalen Hobbys ist, wird nicht funktionieren.

Bei Veranstaltungen tanzen wir regelmäßig mit sechs deutschen Tänzern im Square, was Spaß macht und auch den internationalen Charakter unseres Hobbys widerspiegelt. Aber gerade weil wir zu der kleinen Gruppe der anwesenden Ausländer gehören, würden andere Tänzer gerne wissen, woher wir kommen usw. Aber...gleichzeitig wird auf der Bühne etwas angesagt. Meistens auf Deutsch, da wir in Deutschland sind und kaum andere Personen als Deutsche anwesend sind. Für uns Tänzer, die nicht Deutsch als Muttersprache haben, ist es schwierig, in einem Square ein Gespräch zu führen und gleichzeitig zu versuchen, das auf der Bühne Gesagte zu verstehen. Nicht, dass die Person auf der Bühne unverständlich spräche, sondern einfach, weil wir nicht in der Lage sind, zwei verschiedenen Gesprächen in einer Fremdsprache zu folgen. Ein weiterer Aspekt ist die Geschwindigkeit, mit der die Menschen sprechen. Ein normales 1-zu-1-Gespräch ist am besten, vor allem, wenn die andere Partei ruhig spricht. In einem größeren Kontext steigt die Sprechgeschwindigkeit und mit ihr nimmt die Verständlichkeit deutlich ab.

Außerdem scheint Deutsch nicht immer das Deutsch zu sein, das wir in der Schule gelernt haben. Zum Beispiel mischt sich ein Dialekt darunter, wodurch wir uns oft noch

what's being said (leaving aside background noise, which makes it even more difficult). A bit of chaos arises in our minds.

This brings me to the second quote:

*“So, dear callers: Please don't create more confusion than absolutely necessary. Many dancers understand the figures but otherwise don't know much English.”*

Could we perhaps substitute “English” for “German” here for non-German speakers? As mentioned, German is the second foreign language for many Dutch people (at least for me). Yes, I can make myself understood and understand what's being said, but that stops working when there's too much talking. The chaos just grows. I certainly don't expect every event to be conducted entirely in English, but perhaps some consideration could be given to dancers from other countries where German isn't the “main language”.

As a guest caller, I have felt uncomfortable on stage a few times. It's part of being warmly welcomed and receiving thanks for services provided – usually in German, as we're in Germany. Of course, it's done in a “light-hearted” manner, and the dancers laugh and applaud, but there's also something odd about it. The language barrier is very high...not everything is understood. I've regularly felt as though the dancers were laughing at me – not a very pleasant feeling.

At caller schools and during the ECTA Convention, I gave a seminar

mehr auf das Gesagte konzentrieren müssen (Ich lasse die Umgebungsgeräusche mal weg, die es noch schwieriger machen, das Gesagte zu verstehen). In unseren Köpfen entsteht ein kleines Chaos.

Das bringt mich zum zweiten Zitat:

*„Also, liebe Caller: Bitte nicht mehr Verwirrung stiften als unbedingt nötig ist. Viele Tänzer verstehen zwar die Tanzfiguren, können aber von der englischen Sprache ansonsten wenig verstehen“.*

Können wir für Nicht-Deutschsprechende vielleicht das Wort „Englisch“ durch „Deutsch“ ersetzen? Wie bereits erwähnt, ist Deutsch für viele Niederländer (zumindest für mich) die zweite Fremdsprache. Ja, ich kann mich verständlich machen und verstehen, was gesagt wird, das funktioniert aber nicht mehr, wenn viel miteinander gesprochen wird. Das Chaos wird nur größer. Ich erwarte sicherlich nicht, dass bei jeder Veranstaltung nur Englisch gesprochen wird, aber vielleicht können Tänzer aus anderen Ländern berücksichtigt werden, in denen Deutsch nicht die „Hauptsprache“ ist.

Als Gastcaller habe ich mich auf der Bühne schon einige Male unwohl gefühlt. Es gehört dazu, dass man herzlich willkommen geheißen wird und Dank für erbrachte Leistungen erhält. Meist auf Deutsch, da wir in Deutschland sind. Natürlich geschieht das auf eine „unbeschwerte“ Art und Weise und die Tänzer fangen an zu lachen und zu klatschen, aber da ist auch der sprichwörtliche „Wurm“ drin. Auch hier ist die Sprachbarriere sehr hoch...nicht alles wird verstanden. Regelmäßig hatte ich das Gefühl, die Tänzer lachen mich jetzt aus, ein nicht sehr angenehmes Gefühl.

Bei Callerschulen und während der ECTA-Convention habe ich ein Seminar zum



on "ethics". One of the topics in this seminar is how callers (and club boards) can best accommodate a foreign guest caller. One task is to ensure the guest feels comfortable. After one of these seminars, a German caller told me that we Dutch people are completely crazy. At a special dance in the Netherlands, he was welcomed in Dutch, English (for dancers who didn't speak Dutch), and his own language (to make him feel welcome). This doesn't necessarily happen at every event.

Language will always be a topic in an international organization. How wonderful it would be if we could all hear and understand each other in one language. That's impossible to achieve. But let's all try to make ourselves understood in a language other than our mother tongue. Bilingualism brings us closer together and helps reduce language barriers and confusion.

Finally, a call to everyone involved in our hobby: Remember that others may not fully understand the language you're speaking in, and your statements might come across very differently than you intended.

Once again, I'd like to thank Annette and Michael for their article. I hope that with my contribution, I've strengthened their story but also shown how it can feel from another perspective.

Thema „Ethik“ gegeben. Eines der Themen bei diesem Seminar ist, wie man als Caller (aber auch als Clubvorstand) mit einem ausländischen Gastcaller umgeht. Eine Aufgabe besteht darin, dafür zu sorgen, dass sich der Gast wohlfühlt. Im Anschluss an eines dieser Seminare sagte mir ein deutscher Caller einmal, dass wir Holländer völlig verrückt seien. Bei einem Special Dance in den Niederlanden wurde er auf Niederländisch, Englisch (für Tänzer, die kein Niederländisch sprachen) und in seiner eigenen Sprache (damit er sich willkommen fühlte) begrüßt. Das muss nicht bei jeder Veranstaltung so sein.

Sprache wird in einem internationalen Unternehmen immer ein Thema bleiben. Wie toll wäre es, wenn wir uns alle in einer Sprache hören und verstehen könnten. Das ist unmöglich zu erreichen. Aber lasst uns alle versuchen, uns in einer anderen Sprache als unserer Muttersprache verständlich zu machen. Zweisprachigkeit bringt uns näher zusammen und wird Sprachbarrieren abbauen und das Sprachchaos verringern.

Abschließend noch ein Aufruf an alle, die sich mit unserem Hobby beschäftigen. Bedenke, dass andere die Sprache, in der du etwas sagst, möglicherweise nicht vollständig verstehen und Aussagen daher möglicherweise ganz anders rüberkommen, als du beabsichtigst.

Ich möchte mich noch einmal bei Annette und Michael für ihren Artikel bedanken. Ich hoffe, dass ich mit meinem Beitrag ihre Geschichte stärken, aber auch zeigen konnte, wie sie für andere sein kann.

